

ATRAVESANDO LA BARRA (CROSSING THE BAR)

Poema de Alfred Lord Tennyson, traducido al castellano por Christopher Rollason

Ocaso y estrella del atardecer
¡Y una clara llamada para mí!
Y que no haya lamento por la barra
En mi momento de zarpar

Sino una marea que al moverse parece dormida
Marea alta sin sonido ni espuma
Cuando lo que surgió de lo más hondo
Vuelve allá de donde vino

Crepúsculo y campana del atardecer
¡Y luego las tinieblas!
Y que no haya tristeza de despedida
En mi momento de embarcar

Pues por muy lejos de nuestros confines del Tiempo, del Espacio,
Que me pueda llevar la corriente
Espero ver a mi Piloto cara a cara
Una vez atravesada la barra

**

CROSSING THE BAR

Alfred, Lord Tennyson (England, 1809-1892)

Sunset and evening star,
And one clear call for me!
And may there be no moaning of the bar,
When I put out to sea.

But such a tide as moving seems asleep,
Too full for sound and foam,
When that which drew from out the boundless deep
Turns again home!

Twilight and evening bell,
And after that the dark!
And may there be no sadness of farewell,
When I embark;

For though from out our bourn of Time and Place
The flood may bear me far,
I hope to see my Pilot face to face
When I have crost the bar.